

Буженинов Александр Эдуардович,

старший преподаватель, кафедра романских языков, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: alexandrebougeninov@mail.ru

LSP КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ LSP ГОМЕОПАТИИ)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: LSP; подъязык; язык для специальных целей; язык для общих целей; терминология; профессиональная коммуникация

АННОТАЦИЯ. Ставится проблема обучения гомеопатическому подъязыку (LSP) как специальной номинативной системе в неязыковом вузе. Рассматривается специфика LSP гомеопатии, показываются трудности, связанные с преподаванием этого подъязыка. Предлагается выделение тематических блоков и типология текстов, подлежащих изучению.

Buzheninov Aleksandr Eduardovitch,

Senior Lecturer of Department of Romance Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

**LSP AS THE OBJECT OF TEACHING IN THE NON-LINGUISTIC UNIVERSITY
(ON THE EXAMPLE OF LSP HOMOEOPATHY)**

KEYWORDS: LSP, sublanguage; language for special purposes; language for general purposes; terminology; professional communication.

ABSTRACT. The article is devoted to the problem of teaching the homoeopathy sublanguage (LSP) as a special nominative system in the non-linguistic university. It describes the specific nature of the LSP homoeopathy and the difficulties connected with the teaching this sublanguage. The author suggests the allocation of the thematic blocks and the typology of the texts, which should be taught.

Преподавание иностранного языка в вузах нефилологических специальностей представляет собой давнюю методическую проблему. Основная цель такого преподавания – реализация возможности осуществления студентами эффективной коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере. Это подразумевает не только общение с иностранными специалистами (то есть устную речевую коммуникацию как таковую), но и использование в своей работе иноязычной специальной, научной и справочной литературы. Для формирования соответствующей языковой и коммуникативной компетенций важнейшим является изучение языков для специальных целей (LSP).

Термин **LSP** (от англ. *Langage for special purposes*, нем. *Fachsprache*, фр. *langue de spécialité*), активно используемый в терминоведческих исследованиях, появился первоначально именно в лингводидактике в германоязычных странах. В 70-е г. XX века был принят отечественный калькированный термин «язык для специальных целей», позднее появился термин «подъязык», также зачастую рассматривающийся как синонимичный вышеуказанным терминам.

Основу любого LSP составляет специальная, терминологическая лексика. LSP является средством вербализации специального, научно-профессионального знания в различных сферах: наука, производство, техника. Современный мир характеризуется постоянным возникновением новых, а так-

же концептуальным и техническим усложнением уже существующих научно-профессиональных областей и видов деятельности; в связи с этим терминологическая лексика играет исключительную роль. С. В. Гринев-Гриневич указывает на то, что специальная лексика составляет подавляющее большинство слов современных языков [2, с. 3].

При этом подчеркнем, что с точки зрения лингвистики язык для специальных целей (LSP) лишь условно противопоставляется языку для общих целей (*langage for general purposes*). И LSP, и язык для общих целей являются подсистемами одного и того же естественного языка. Как указывает Р. Legat, «языки для специальных целей суть не что иное, как использование естественных языков в специальном смысле» [8, с. 1]. Однако, как указывает В. М. Лейчик, существуют и принципиальные различия между ними:

- язык для специальных целей вторичен по отношению к языку повседневного общения, LSP формируется на базе своего естественного языка;

- язык повседневного общения практически не ограничен в сфере своего использования, тогда как область применения LSP ограничена данной конкретной наукой или областью профессионального знания;

- язык повседневного общения складывается стихийно, он естественен, в то время как в языке для специальных целей всегда есть тот или иной элемент искусственности [4, с. 11].

Таким образом, важнейшим в понятии LSP является именно его профессиональная направленность, вербализация им опреде-

ленного пласта научных, производственных, технических и иных знаний. В этом отношении понятие LSP может быть рассмотрено как синонимичное отечественному понятию «подъязык», трактуемому как ограниченный набор лексических и грамматических конструкций для осуществления коммуникации по ограниченному диапазону тем [7, с. 98]. А. В. Суперанская [6, с. 63] также отмечает среди особенностей LSP (подъязыка) определенную грамматическую и синтаксическую ригидность: для него характерна частая повторяемость синтаксических конструкций.

В связи с вышеизложенным следует подчеркнуть, что LSP – это не только совокупность терминологических единиц, но и совокупность единиц всех уровней языка, необходимых для профессиональной коммуникации в данной научной сфере. Помимо терминологической лексики, безусловно, являющейся ядерной для LSP, немаловажны и единицы общеупотребительного лексикона; еще Г.-Г. Гадамер писал: «Терминологическое употребление сплетается с живой речью» [1, с. 482]. Так, в монографии И. П. Массалиной и В. Ф. Новодрановой, посвященной LSP военно-морского дела, говорится, что если ранее научный дискурс включал в себя только терминологию и общелитературную лексику, то теперь в нем выделяется три основных пласта [5, с. 65-67]:

1) общеупотребительная лексика (слова общеупотребительного языка в принятом в нем значении, слова, выполняющие связующую функцию и др. – предлоги, союзы, общеупотребительные глаголы и т. п.);

2) общенаучная лексика (слова специальной сферы употребления, имеющие дефиницию и являющиеся наименованиями общенаучных концептов, как-то: *анализировать, классифицировать, система, категория* и т. п.);

3) терминологическая лексика (наиболее специфическая часть LSP, термины, репрезентирующие концепты данной конкретной области знания: *электронно-вычислительная машина, дизельная подводная лодка, кардиоваскулярный препарат, этиологический симптом*).

Итак, LSP (язык для специальных целей, подъязык) – это совокупность языковых средств, использующаяся в какой-либо области профессионально-научных знаний и / или деятельности, служащая преимущественно для передачи предметной информации и отражающая понятийный аппарат данной науки (Н. Д. Андреев, А. С. Герд, А. И. Комарова, З. И. Комарова, И. С. Кудашев, В. М. Лейчик, А. В. Суперанская, L. Dépecker, F. Gaudin, P. Lerat, M. Slodzian, J.-M. Sager).

Поскольку специальные подъязыки представляют собой средство общения в спе-

циальных сферах, логично предположить, что данные языки различаются в зависимости от нескольких параметров: естественного языка, в рамках которого существует язык для специальных целей; сферы, в которой они действуют; мировоззрения говорящих на этом языке; теории, концепции, которыми описывается определенная область специальных знаний или деятельности [4]. Одним из таких языков для специальных целей следует считать и гомеопатический подъязык.

Переходя к действительному предмету нашей статьи – гомеопатическому подъязыку, отметим, что гомеопатия является достаточно узкой научно-профессиональной областью знания и деятельности, официально принятой в России в 1995 году Министерством здравоохранения (приказ Министерства здравоохранения РФ №335 от 29.11.95). В настоящее время существует несколько гомеопатических кафедр в вузах страны (например, кафедра традиционной медицины и гомеопатии Санкт-Петербургской государственной медицинской академии им. И. И. Мечникова, Государственная кафедра гомеопатии и электропунктурной медицины Института повышения квалификации Федерального медико-биологического агентства России). Гомеопатический LSP обслуживает сферу профессионального общения в этой энергично развивающейся медицинской системе. В гомеопатический LSP входит медицинская риторика и общение с пациентом, корпоративная риторика, изучение и составление гомеопатической литературы, изучение и составление гомеопатических фармакологических текстов.

Таким образом, для развития навыков устной и письменной речи в сфере профессиональной коммуникации у специалиста-гомеопата необходимо: 1) усвоение специальной терминологии; 2) овладение структурно-грамматическими и стилистическими особенностями гомеопатических текстов. Рассмотрим оба эти пункта подробнее.

Вышеизложенное при ближайшем рассмотрении относится к обучению любому LSP, будь то язык торговли, менеджмента или экономики. Применительно к гомеопатической научно-профессиональной сфере (являющейся первичной по отношению к своим произведениям – гомеопатическим текстам) целесообразно сделать несколько замечаний. Задача усвоения специальной терминологии усложняется тем фактором, что гомеопатия является относительно молодой наукой (официальное появление – 1799 г.), активно принимающей для своего развития понятия разных наук (непосредственно медицины, но также – физиологии, фармацевтической химии, анатомии, молекулярной биологии, физики, психологии и т. д.). Поэтому сравни-

тельно небольшой пласт узкоспециальных (собственно гомеопатических терминов) дополняется существенным числом отраслевой терминологии (в первую очередь терминов академической медицины).

Поэтому медицинская терминологическая система является той объединяющей базой, на которой построен гомеопатический LSP. Поэтому и в рамках этого языка для специальных целей медицинская терминосистема распределяется по ряду лексических тематик, рубрик. На наш взгляд, целесообразно выделение следующих тематических блоков для усвоения как медицинской терминосистемы, бытующей в LSP гомеопатии, так и гомеопатической узкоспециальной терминологии:

- профессиональная коммуникация в системах «врач – пациент», «экспериментатор – испытуемый», «врач – врач», «врач – научное сообщество» (диалоги, полилоги);
- фармацевтический гомеопатический рынок;
- производство и техническая сторона производства препаратов;
- экспериментирование (испытание) лекарственных веществ;
- медицинское (и гомеопатическое) образование и повышение квалификации;
- медицинское страхование;
- медицинская (и гомеопатическая) документация;
- медицинское (и гомеопатическое) законодательство.

Как мы видим, изучение данных тематических блоков предполагает овладение широким спектром терминологических единиц, а также функциональных разновидностей речи: устная речь (профессиональная коммуникация), письменная речь (официально-деловой стиль, научный стиль).

Что касается овладения структурно-грамматическими и стилистическими особенностями гомеопатического подъязыка, то здесь речь идет об интенсивной работе с текстами по специальности. Однако в гомеопатии, помимо чисто научных текстов (словарно-справочная литература, моно-

графии, статьи, фармакологические аннотации к лекарственным веществам, протоколы гомеопатических испытаний лекарств) частотны и произведения научно-популярного жанра («Гомеопатия для чайников» и др.). Еще один немаловажный вид текстовых источников по гомеопатии – это специальные дидактические тексты (учебники и учебные пособия, которых в нашей стране становится все больше).

Очевидно, что данная типология текстов в будущем будет только расширяться, а уже сейчас гомеопатический LSP представляет собой неоднородное в функционально-стилистическом аспекте языковое образование. Поэтому для эффективной работы со студентами-специалистами немаловажно грамотно осуществлять выборку подлежащих изучению текстов (соблюдая принцип их принадлежности разным функциональным стилям): фрагменты научного дискурса по гомеопатии (монографические источники, статьи из научных медицинских журналов), публицистического (благо и в прессе гомеопатические проблемы зачастую муссируются), образцы фармацевтических аннотаций к лекарственным препаратам. Специфика гомеопатии как таковой требует, чтобы изучению подлежали как самые современные тексты, отражающие актуальное состояние науки, так и фрагменты текстов XIX, начала XX веков для соотнесения и установления преемственности в развитии научных взглядов на человека и его организм.

Итак, LSP является сложным языковым образованием, имеющим свои языковые особенности и репрезентирующим систему понятий и явлений той или иной профессионально-научной сферы. Для оптимальной реализации обучения такому языку необходимо, в первую очередь, отталкиваться именно от концептуального содержания данной области знания и деятельности. Это влияет на выбор текстов для изучения, основных тематических блоков, подлежащих усвоению и дальнейшему успешному воспроизведению в профессиональной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гадамер Х.-Г. Истина и метод. М. : Прогресс, 1988.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М. : Академия, 2008.
3. Комарова А. И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). М. : ЛКИ, 2009.
4. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М. : Либроком, 2009.
5. Массалина И. П., Новодранова В. Ф. Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морском языке. Калининград : КГТУ, 2009.
6. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М. : Либроком, 2009.
7. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект / Т. Н. Хомутова // Известия Росс. Гос. ун-та им. Герцена. № 11 (71) СПб. : 2008.
8. Lerat P. Approches linguistiques des langues spécialisées / Asp 15-18. – 1997.